

GROS  
SMÜN  
STER

BETTAG SONNTAG, 17. SEPTEMBER 2023 | 17 UHR  
GROSSMÜNSTER

William Boyce | Georg Friedrich Händel

# Englische Fest-Musiken

Kathi Stahel | Sopran  
Jan Thomer | Altus  
Rodrigo Carreto | Tenor  
Breno Quinderé | Bass  
Peter Solomon | Orgel

Collegium Vocale Grossmünster

La Chapelle Ancienne | Orchester  
mit historischen Instrumenten

Kantor Daniel Schmid | Leitung

## Textheft



reformierte  
kirche zürich

U  
L  
T  
R  
A  
ALTSTADT  
KIRCHEN

## Zum Programm

**William Boyce** (1711-1779) schuf als Organist und Komponist der Chapel Royal auf dem Höhepunkt seiner Karriere die beiden in unserem Bettagskonzert erklingenden Chorwerke. Weil er auch bedeutende – bei uns jedoch weitgehend unbekannte – Orgelmusik schuf, ist die Eröffnung des Konzertes mit einem seiner **Voluntary** naheliegend.

**The Souls of the Righteous** entstand als *Funeral Anthem* zur Begräbnisfeier von Georg II. am 11. November 1760. Komponiert wurde die Begräbnis-Hymne *Die Seelen der Gerechten* «... um die Mitglieder der königlichen Familie zu trösten ...» (so auf dem Einband des Orgelbuchs bezeichnet). William Boyce komponierte das Werk in Eile wie eine der Partitur beigefügte Notiz besagt: «*Begann diese Hymne am Freitag, den 31. Oktober 1760. Geprobt in Hickford's Room am folgenden Freitag.*».

Als *Wedding Anthem* zur Hochzeitsfeier von Königin Charlotte und König Georg III. am 8. September 1761 komponierte William Boyce **The King shall rejoice**. Das Werk wird eingerahmt von majestätischen Chören, die Soloteile in der Mitte besingen mit Texten aus den Sprüchen Salomos sowie aus den Psalmen die Vorzüglichkeit der Königin und des Königs sowie das Versprechen ihrer ehelichen Verbindung.

Der Einleitungssatz wurde mit einem umgearbeiteten Mittelteil als *Coronation Anthem* bei der Krönung von Georg III. und seiner Gemahlin am 22. September 1761 aufgeführt. Dieses Werk erklang auch bei der Krönung von Charles III. und Camilla am 6. Mai 2023. Am 22. April 1766 erklang das Werk wiederum umgearbeitet als *St. Pauls Anthem* für einen unbestimmten Anlass. Alle drei Hymnen enthalten weitgehend ähnliches musikalisches Material.

Zu Unrecht sind die Kompositionen von William Boyce weitgehend in Vergessenheit geraten. Aufführungsmaterial der beiden beim Bettagskonzert erklingenden Anthems gab es bislang nicht, es wurde für unser Bettagskonzert neu editiert.

### Englische Krönungsmusik

Die Englische Krönungsmusik ist eine Abfolge verschiedener Kompositionen unterschiedlicher Komponistinnen und Komponisten, welche zum Krönungsgottesdienst der Könige und Königinnen des Vereinigten Königreichs aufgeführt wurden. Die Krönungsfeiern gleichen, neben der Liturgie, einem Konzert mit einer Mischung aus alten und neuen Stücken, welche zu der jeweiligen Krönung in Auftrag gegeben wurden.

Die **Four Coronation Anthems** von **Georg Friedrich Händel** (1685-1759) sind wohl die bekanntesten. Deren erster Teil wird traditionell bis heute musiziert: *Zadok the Priest*.

Am 15. Juni 1727 wurde Georg II. zum König ausgerufen. Dieser selbst beauftragte «*Her Hendel, der berühmte Komponist an der Oper*» das Krönungsanthem zu komponieren. Die Texte von *Zadok the Priest* und *Let thy hand* richten sich nach dem Text der Krönung von 1685, die Texte der beiden anderen Anthems wurden direkt dem *Book of Common Prayer* und der Bibel entnommen. Burney zitiert Händels Reaktion beim Erhalt der offiziellen Texte, die er vertonen sollte: «Ich habe meine

Bibel sehr sorgfältig gelesen und werde die Auswahl selber treffen». Vieles deutet darauf hin, dass er dies tatsächlich auch tat.

Erzbischof Wakes Aufzeichnung legen die Vermutung nahe, dass die Aufführung der Musik nicht glatt vor sich ging. Verantwortlich dafür waren Verwechslungen zwischen rivalisierenden Programmen des Gottesdienstes und schlechte Verständigung zwischen den Ausführenden. Diese befanden sich auf zwei speziell errichteten Gallerien, wobei der Altar ihre Sicht aufeinander behinderte.

Auch über die Anzahl der Ausführenden gibt es widersprüchliche Angaben: Händel gibt für die Gesamtzahl der Sänger 47 sowie 160 Geiger an. Die Zahl der königlichen Musiker betrug jedoch 33, dazu wurden gemäss anderen Quellen 53 ausserplanmässige Musiker engagiert.

Der Bericht in der *Norwich Gazette* vom 14. Oktober 1727 über eine Probe lautet folgendermassen: «*Gestern fand in der Wesminsterabtei eine Probe der Königshymne, die vom berühmten Herrn Hedall vertont worden ist, statt ... Musik und Künstler waren Gegenstand der Bewunderung des ganzen Publikums*».

## William Boyce: Voluntary I in D Orgel solo

## William Boyce: Two Anthems for the Georgian Court

### Part I: The Souls of the Righteous

#### 1. Symphony

#### 2. Chorus | Weisheit Salomos 3,1-2

The souls of the righteous are in the hand of God and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seem to die, and their departure is taken from misery, but they are in peace, for though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality.

*Die Seelen der Gerechten sind in der Hand Gottes, und es wird sie keine Qual berühren. Vor den Augen der Unwissenden scheinen sie zu sterben, und ihr Abgang ist dem Elend entrissen, aber sie sind in Frieden; denn obgleich sie vor den Augen der Menschen gestraft werden, ist doch ihre Hoffnung voll Unsterblichkeit.*

### **3. Chorus** | Weisheit Salomos 5,14-15

The hope of the ungodly is like the smoke driven with the wind and passeth away like a shadow. But the righteous live forevermore.

*Die Hoffnung der Gottlosen ist wie ein Rauch, der vom Winde verweht wird, und vergeht wie ein Schatten. Die Gerechten aber leben ewiglich.*

### **4. Chorus** | Weisheit Salomos 5,8.16

How are they numbered among the children of God, and their lot is among the saints. They shall receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand.

*So werden sie zu den Kindern Gottes gerechnet, und ihr Los ist unter den Heiligen. Sie werden ein herrliches Reich empfangen und eine schöne Krone aus der Hand des Herrn.*

### **5. Chorus** | Weisheit Salomos 3,6

As gold in the furnace hath he tried them and received them as burnt offerings.

*Wie Gold im Schmelzofen hat er sie geprüft und wie ein Brandopfer angenommen.*

### **6. Chorus** | Weisheit Salomos 3,8; Psalm 48,14

They shall judge the nations and have dominion over the people, and their Lord shall reign forever.

He shall be our guide unto death.

*Sie werden die Nationen richten und über die Völker herrschen, und ihr Herr wird für immer regieren. Er wird unser Führer sein bis in den Tod.*

## **Part II: The King shall rejoice**

### **1. Chorus and Verse** | Psalm 21,1-3.7

The King shall rejoice in thy strength, O Lord. Exceeding glad shall he be of thy salvation. Thou hast giv'n him his heart's desire, and hast not denied him the request of his lips. And why? Because he trusteth in the Lord, and in the mercy of the most high. He shall not be moved in the mercy of the most high.

*Der König wird sich an deiner Stärke erfreuen, o Herr. Er jauchzt laut über dein Heil. Du hast ihm den Wunsch seines Herzens erfüllt, und hast ihm die Bitte seiner Lippen nicht verwehrt. Und warum? Weil er auf den Herrn vertraut und auf die Barmherzigkeit des Höchsten. Er wird nicht wanken in der Barmherzigkeit des Höchsten.*

### **2. Aria Soprano** | Sirach 26,1

Blessed is the man that hath a virtuous wife. For the number of his days shall be double.

*Selig ist der Mann, der eine tugendhafte Frau hat. Denn die Zahl seiner Tage wird doppelt sein.*

### **3. Aria Contertenor** | Sprüche 12,4; Sprüche 31,10b

A virtuous woman is a crown to her husband. Her price is far above rubies.

*Eine tugendhafte Frau ist eine Krone für ihren Mann. Ihr Preis ist weit höher als der von Perlen.*

### **4. Aria Contertenor** | Sprüche 31,25

Strength and honor are her clothing, and she shall rejoice in time to come.

*Kraft und Hoheit sind ihr Gewand, und sie wird sich freuen in der kommenden Zeit.*

### **5. Aria Tenor** | Psalm 45,10-11.16

Harken, O daughter, consider and incline thine ear, forget also thine own people and thy father's house. So shall the King have pleasure in thy beauty. Instead of thy fathers thou shalt have children, whom thou mayest make princes in all lands.

*Höre, meine Tochter, und neige dein Ohr, vergiss auch dein Volk und deines Vaters Haus. So wird der König Wohlgefallen haben an deiner Schönheit. An deiner Vorfahren Statt werden deine Kinder treten, zu Fürsten wirst du sie machen in allen Ländern.*

### **6. Chorus** | Psalm 127,3; Psalm 128,4

Children are an heritage of the Lord, and the fruit of the womb is his reward.

Lo, thus shall they be blessed, that fear the Lord. Amen.

*Kinder sind ein Erbteil des Herrn, und die Frucht des Leibes ist sein Lohn.*

*Siehe, so werden sie gesegnet sein, die den Herrn fürchten. Amen.*

## **Georg Friedrich Händel: Four Coronation Anthems**

### **I Zadok the priest | HWV 258**

1. Buch der Könige 1,39-40

#### **Chorus**

Zadok, the Priest, and Nathan, the Prophet, anointed Solomon King; and all the people rejoiced, and said: God save the King, long live the King, may the King live for ever! Amen! Alleluja!

*Zadok, der Priester, und Nathan, der Prophet, salbten Salomo zum König; Und das ganze Volk freute sich und sprach: Gott schütze den König, lang lebe der König, der König lebe ewiglich! Amen! Halleluja!*

### **II Let thy hand be strengthened | HWV 259**

Psalm 89,13-14

#### **1. Coro**

Let thy hand be strengthened and thy right hand be exalted.

*Deine Hand sei gestärkt, und deine Rechte sei erhaben.*

#### **2. Coro**

Let justice and judgment be the preparation of thy seat! Let mercy and truth go before thy face.

*Gerechtigkeit und Gericht seien die Zurüstung deines Thrones! Lass Barmherzigkeit und Wahrheit vor deinem Angesicht hergehen.*

#### **3. Coro**

Alleluja

### III The King shall rejoice | HWV 260

Psalm 21,1-3.5

#### 1. Coro

The King shall rejoice in thy strength, O Lord.

*Der König wird sich an deiner Stärke erfreuen, o Herr.*

#### 2. Coro

Exceeding glad shall he be of thy salvation.

*Er jauchzt laut über dein Heil.*

#### 3. Coro

Glory and great worship hast thou laid upon him. Thou hast prevented him with the blessings of goodness and hast set a crown of pure gold upon his head.

*Ehre und großer Siegesruhm hast du auf ihn gelegt. Du überschüttetest ihn mit dem Segen der Herrschaft und hast eine Krone von reinem Gold auf sein Haupt gesetzt.*

#### 4. Coro

Alleluja

### IV My heart is inditing | HWV 261

Psalm 45,1.10.12 und Jesaja 49,23

#### 1. Soli / Coro

My heart is inditing of a good matter: I speak of the things which I have made unto the King.

*Mein Herz ist auf eine gute Sache bedacht: Ich spreche von den Dingen, die ich dem König gemacht habe.*

#### 2. Soli / Coro

Kings daughters were among thy honourable women.

*Fürstentöchter sind im Kreise deiner Edelfrauen.*

#### 3. Soli / Coro

Upon thy right hand did stand the Queen in vesture of gold and the King shall have pleasure in thy beauty.

*Zu deiner Rechten stand die Königin in goldenem Gewand und der König wird sich an deiner Schönheit erfreuen.*

#### 4. Coro

Kings shall be thy nursing fathers and queens thy nursing mothers.

*Könige werden deine Betreuer sein und ihre Fürstinnen deine Ammen.*

## Collegium Vocale Grossmünster

Das im Jahr 2005 von Daniel Schmid am Grossmünster Zürich gegründete «Collegium Vocale Grossmünster» pflegt im Rahmen der kantoralen Arbeit am Grossmünster Vokalmusik auf hohem Niveau. Besondere Aufmerksamkeit gilt der typisch reformierten Kirchenmusik. Das Repertoire umfasst kirchenmusikalisches Schaffen aus fünf Jahrhunderten: vom während der Reformation entstandenen Genfer Psalter und dem daraus entwickelten reichhaltigen motettischen Schaffen bis hin zur aktuellen zeitgenössischen Komposition.

Gottesdienstliche Musik ist dem «Collegium Vocale Grossmünster» ein besonderes Anliegen. Ebenso werden in Morgenmusiken, Konzerten und Workshops mehrhörige Chormusik, Kantaten und Oratorien gepflegt. Es finden auch offene Chorprojekte statt, für die Gäste zum Mitsingen eingeladen werden.

Sopran	Jaroslava Cremonini, Magdalena Gloor, Martina Ilg-Ricklin, Mirjam Reich Huber, Renate Schmid, Susanne Wüthrich
Alt	Marlise Cordier, Françoise Gruner, Susanna Hürzeler, Franziska Koller, Esther Spillmann, Marianne Wassmer, Beate Weber, Veronika Wirz
Tenor	Jürg Haupt, Johann-Jakob Schmid, Pawel Skorka, Simon Sommer, Ursus Waldmeier
Bass	Andrea Eichenberger, Andreas Graf, René Herrli, Peter Mayr, Christian Refardt, Johannes von Wartburg, Peter Waser

### Möchten Sie mitsingen?

Versierte Chorsängerinnen und Chorsänger sind eingeladen, im Collegium Vocale Grossmünster mitzusingen. Erwartet werden Begeisterung für eine werkgetreue Interpretation, Chor-/Ensembleerfahrung, eine intonationssichere und modulationsfähige Stimmgebung sowie die Fähigkeit, sich in den Gesamtklang einzufügen.

Nehmen Sie Kontakt auf mit [daniel.schmid@reformiert-zuerich.ch](mailto:daniel.schmid@reformiert-zuerich.ch) / 076 456 30 00

Internet: [www.kantorat.ch](http://www.kantorat.ch) oder [www.grossmuenster.ch/covo](http://www.grossmuenster.ch/covo)

# La Chapelle Ancienne

## Orchester mit historischen Instrumenten

Zum Orchester mit historischen Instrumenten «La Chapelle Ancienne» fanden sich 1999 Musikerinnen und Musiker zusammen, welche an der Schola Cantorum Basiliensis oder im Ausland historische Aufführungspraxis studiert haben. Es ist ihr gemeinsames Ziel, Werke des Barock, der Klassik und Romantik auf jenen Instrumenten aufzuführen, für welche diese Musik geschrieben wurde. Damit erreichen sie ein transparentes und sprechendes Spiel und eine Vielfalt an Klangfarben.

«La Chapelle Ancienne» hat sich einen Namen gemacht, durch ihre werknahe Aufführungspraxis sowie eine sensible Begleitung von Chören und Solisten. Das Repertoire des Orchesters erstreckt sich von der frühbarocken Wiederentdeckung über die grossen Oratorien des Barock, der Klassik und der Romantik bis hin zur spannenden Uraufführung.

Die Musikerinnen und Musiker von «La Chapelle Ancienne» wirken regelmässig im «Collegium Musicum Grossmünster» mit. Das Orchester ist in Aarau domiziliert.

Oboe	Anja Balmer, Kinga Borowska
Fagott	Angel Alvarez, Zoë Matthews-Visentin
Trompete	Sebastian Kroll, Willi Röthenmund, Jochen Weiss
Pauke	Yves Ryser
Violine	Botagoz Mortier Tynybekova (Konzertmeisterin), Christina Aiko Mayer, Astrid Leuthold, Sophia Mücke, Angela Peter, Claudia Petersen, Marguerite Wassermann
Viola	Andra Arnicane, Franziska Knapp
Violoncello	Carola Gloor, Magdalena Reiser
Violone	Lucie Cornemillot
Orgel	Peter Solomon

Internet [www.chapelle-ancienne.ch](http://www.chapelle-ancienne.ch) | [sekretariat@chapelle-ancienne.ch](mailto:sekretariat@chapelle-ancienne.ch)